

Нәй уын бар хи ном тәлмацгәнынмә

Автор: абаргә динзоныны иртасәг Абу Карим аль-Маракший.

Зонут, пехуымпар Мәхәмәты ном, Хуыцауы салам әмә фарн йыл сәмбәләнт, кәй у Торәйы дзуттаг әвзагыл Соломоны зарджыты зарәджы фыст,уый ?

שיר השירים Chapter 5 Song of Songs

- א 1 I am come into my garden, my sister, my bride; I have gathered my myrrh with my spice; I have eaten my honeycomb with my honey; I have drunk my wine with my milk. Eat, O friends; drink, yea, drink abundantly, O beloved. {S}
- ב 2 I sleep, but my heart waketh; Hark! my beloved knocketh: Open to me, my sister, my love, my dove, my undefiled; for my head is filled with dew, my locks with the drops of the night!
- ג 3 I have put off my coat; how shall I put it on? I have washed my feet; how shall I defile them!
- ד 4 My beloved put in his hand by the hole of the door, and my heart was moved for him.
- ה 5 I rose up to open to my beloved, and my hands dropped with myrrh, and my fingers with flowing myrrh, upon the handles of the bar.
- ו 6 I opened to my beloved; but my beloved had turned away, and was gone. My soul failed me when he spoke. I sought him, but I could not find him; I called him, but he gave me no answer.
- ז 7 The watchmen that go about the city found me, they smote me, they wounded me; the keepers of the walls took away my mantle from me.
- ח 8 I adjure you, O daughters of Jerusalem, if ye find my beloved, what will ye tell him! that I am love-sick!
- ט 9 What is thy beloved more than another beloved, O thou fairest among women! What is thy beloved more than another beloved, that thou dost so adjure us!
- י 10 My beloved is white and ruddy, pre-eminent above ten thousand.
- יא 11 His head is as the most fine gold, his locks are curled, and black as a raven.
- יב 12 His eyes are like doves beside the water-brooks; washed with milk, and fitly set.
- יג 13 His cheeks are as a bed of spices, as banks of sweet herbs; his lips are as lilies, dropping with flowing myrrh.
- יד 14 His hands are as rods of gold set with beryl; his body is as polished ivory overlaid with sapphires.
- טו 15 His legs are as pillars of marble, set upon sockets of fine gold; his aspect is like Lebanon, excellent as the cedars.
- טז 16 His mouth is most sweet; yea, he is altogether lovely. This is my beloved, and this is my friend, O daughters of Jerusalem.

<http://www.mechon-mamre.org/p/pt/pt3005.htm>

Текст хъæлаесон нысантимә Соломоны зарджыты зарәг, 5:16	Текст әнә хъæлаесон нысантай Соломоны зарджыты зарәг, 5:16
חכו, ממתקים וכלו מחמדים; זה דודי וזה רעי, בנות ירושלים.	חכו ממתקים וכלו מחמדים זה דודי וזה רעי בנות ירושלים:
שיר השירים 5:16 Hebrew OT: 5:16 Westminster Leningrad Codex	שיר השירים 5:16 Hebrew Bible

Ацы æмдзæвгә тәлмацгонд у афтә:

Йә дзыхыдырд адджын, әмә йәхәдәг – тавиц. Мәнә чи у мә уарзон, әмә мәнә чи у ме `мбал, Иерусалимы чызытә !» (Соломоны зарджыты зарәг, фәндзәм сәргонд, әхсәрдәсәм æмдзæвгә)

Ацы æмдзæвгә ма уыди тәлмацгонд ивритәй англисаг әвзагмә әмә ныхас «тавиц» ам, англисагмә тәлмацгәнгәйә, уыд– хәрзаив әмә бәллиццәг.

Дзутәгтә дзурынц, әмә уыцы ныхасәй сурәт дәтгә у Соломонән, фарн йын, чырыстәттә та дзурынц, ныхас Йесойыл, фарн йын ,кәй цәуы, уый.

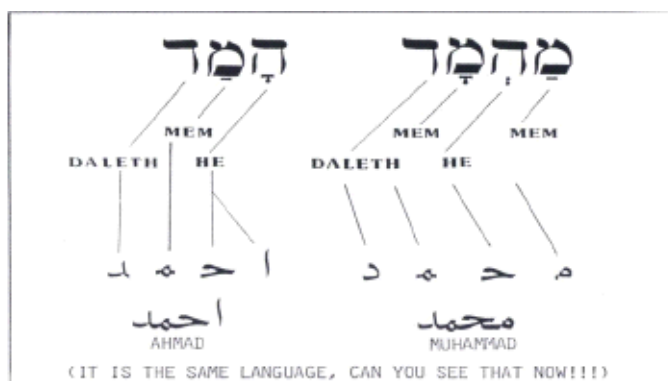
Бæлвырдзинад та ис уый мидæг, æмæ ныхас цæуы пехуымпариуæгыл, ахæм адæймаджы тыххæй, кæцы нæма цардис уыцы рæстæджы.

Маенæ ацы текст (5 сæргонд, 16 æмдзæвгæ), куыд уыди фыст рагон дзуттаг æвзагыл,

<http://scripturetext.com>



Нæ ныхасмæ раздæхгæйæ – тавиц (хæдæгъдау, æгъдауджын) (англисаг æвзагыл – хæрзаив, бæллиццаг) мах уынаем, ацы дзырд дзуттаг æвзагыл у цыппар дамгъæйæ конд æмæ кæсгæ у рахизæрздыгæй галиуырздæм.



Зæгъæм, кæсæм ацы дзырд дзуттаг æвзагыл, фыццаджыдæр куыд фыст уыди афтæ (раздæры заманты фыстой æнæ хъæлæсон нысантай), уæд кæсгæ уыдзæн «мухаммадим». Кæрон «-им» дзуттаг æвзаджы амонь бирæон нымæц – нымдгæнæг ахаст æвдисгæйæ, ахадындзинад, уæздан вдисгæйæ. Æмæ дзуттаг-англисаг дзырдуатмæ гæсгæ ссардзыстут раст дзурыны ахаст дзырд Мухаммадæн.

Соломоны зарджыты зарæг, 5 сæргонд, 16 æмдзæвгæ .

<< Song of Solomon 5:16 >>			
Text Analysis			
Strong's	Transliteration	Hebrew	English
2441 [e]	hik-kôw	חִנּוּ	his mouth
4477 [e]	mam-laq-qîm,	מִמַּתְקִים	sweetness
3605 [e]	we-kul-low	וְכֻלּוֹ	is wholly
4261 [e]	ma-hâ-mad dîm,	מִחְמַדִּים	desirable
2068 [e]	zeh	זֶה	This
1730 [e]	do-w-dî	דּוּדִי	is my beloved
2068 [e]	we-zeh	וְזֶה	and this
7453 [e]	rê-'î,	רֵעִי	is my friend
1323 [e]	be-nô-wî	בָּנוֹת	daughters
3389 [e]	ye-rû-sâ-lîm.	יְרוּשָׁלַיִם	of Jerusalem

<http://biblos.com/songs/5-16.htm>

Æмæ кæд ныхас Мухаммад – æрхаугæ дзырд у, æнæ ницы нысаниуæгæй, уæд цæмæ уыди раздæр тæлмацгонд куыд хæрзаив æмæ бæллиццаг? Æмæ уыцы рæстæгæй дзырд Мухаммад уыди тæлмацгонд æнæ раст, уый адыл февзæрыдис рæдыд нысаниуæг. Æмæ куы бакæсат мæнæ ацы видеойыл Соломоны зарæгмæ дзуттаг æвзагыл ([youtube.com/watch?v=3YsA45CuvFk](https://www.youtube.com/watch?v=3YsA45CuvFk)), уæд фехъусдзыстут раввины хъæлæс, кæцы кæсы уыцы дзырд куыд «Мухаммадин». Æмæ дырыс(раст) æмбасты фæдыл цæугæйæ, уайы нын:

תְּהַמְנָה -Ай у ныхасы бындур.

Ацы дзырды хай уы нæлон мыггаджы номдар- Мухаммад.

Гъемæ уæдæ, цæмæн ацы дзырд нæлон мыггаджы номдар Мухаммад æрцыдис тæлмацгонд куыд миногон «бæллиццаг»?

Хъуыддаг уый мидæг ис, æмæ ацы дзырды нысаниуæг дзуттаг æвзагыл арæст цæуы бындур «хамада»-йæ, уый нысан та уы бæллын, амонджын уæвын, араппаг æвзагыл та у бындур «хамида» - мивдисæг, кæцыйæ рауайы дзырд «Мухаммад».

<http://www.worldlingo.com> ; <http://www.freetranslation.com>.

Æмæ куы ратæлмац кæнæм ацы ныхас дзуттаг æвзагæй, мæнæ ацы сайтытæй пайда кæнгæйæ, уæд фендзыстæм, ныхасы тæлмац дзуттаг æвзагæй кæй у «Мухаммад».



Раздæры тæлмацгæнæн сайт <http://translate.google.com> тæлмац кодта ацы ныхас дзуттаг æвзагæй куыд Мухаммад, фæлæ сайт youtube.com/watch?v=3YsA45CuvFk видеойы фæзынды фæстæ, тæлмацгæнæн сайт "Мухаммад" -ныхасы бæстæ райдыдта тæлмац кæнын куыд цæ уадзынц афтæ, "Мухаммад" тæлмац дзырд та сси дыттаг альтернативон тæлмац.

Февзæры фарста:

Кæд дзырд Мухаммад – æрхаугæ дзырд у, æнæ ницы нысаниуæгæй дзуттаг æвзагыл, уæд цæмæ уыди фыццаджыдæр сайт Гуглы тæлмацгонд куыд Мухаммад, æмæ æрмæстдæр уый фæстæ йæ тæлмац кæнын райдыдта æнæ раст, куыд «уадзынц», афтæ ?

Дзуапп та ис уый мидæг, æмæ пехуымпар Мæхæмæт, Хуыцауы салам йын æмæ арфæ, уыдис фыццаг адæймаг, кæцыйы схуыдтой номæй Мухаммад, ацы хабар та, йæхи рады, кæны уыцы ныхас рагон дзуттаг æвзаджы æнæ нысаниуæг, уымæн æмæ уыцы адæймаг хъуамæ æрбацыдаид фидæны ахæм номимæ.

Æмæ куы бакаесат сыхах Хуыцауы рвыст лæджы сурæты тыххæй, Хуыцауы салам æмæ фарн йын, Умму Маабад ныхæстæм гæсгæ, уæд ссардзыстут тынг бирæ æмцаутæ йæ сурæты сфысты Сулейманы зарджыты зарæджы.

«Æз фæдтон адæймаджы рухс сутæтимæ, цæхæртæкалгæ цæсгомимæ, хорз уыдыхъæдимæ, æнæуæззаугондæй нæ стыр гуыбынæй, нæ гыццыл сæры хъортойæ, рæсугды, аивхуызы, сауцæсты, бæзджынарфыджы йæ æрфгуыты

каератты, фидар (хъæддых) хъæлæсимае , бæрзонд къубалимае , бæзджын сау зачъе, æхсæйнаг раст гуырыкондимае , саулагъз сæрыхъуынTIMAE . Куы ницы фæдзуры, уæд йæ фæлгонц дæлбетт у, куы фæдзуры, уæд та уæздандзинад фæлгонц.

Адамаей сеппæтæй рæсугъддæр, куыд хæстæгмае , афтæ дардмае дæр. Йæ дзыхыдзырд -рæсугъд , бирæ ныхас дæр нау æмае мадзура дæр, йæ дзыхыдзырд у згъæлгæ рæсугъд хæрдоджыты хуызæн. Уый уыдис æхсæйнаг бæрзæндæн, æмае йæм чи кастис, уый нæ кастис йæхимае нæ дæр ныллæг нæ дæр бæрзонд. Уый уыдис къалиуы хуызæн дыууæ къалиуы хсæн, æмае уыдис сеппæтæй хуыздæр æмае аивдæр æртæйæ . Йе `мбæлттæ , йæ алыварс æрбатымбылгæнгæйæ алыхатт дæр æм бæлвырд хъуыстой, æмае йу исты тæрхон куы рахаста, уæд йын иу йæ ныхас уайтагъддæр сæххæст кодтой. Уый уыди уыцы адаеймаг, кæцыйæн тагъд кодтой балæггад кæнынмае , никуы йæхи хъуынтыз кодта æмае йæ дзыхæй æнæзонд ныхас нæ хаудта.

Хатдзæг:

Æнæраст тæлмац:

Йæ дзыхыдзырд адджын, æмае йæхæдæг – тавиц. Мæнæ чи у мае уарзон, æмае мæнæ чи у ме `мбал, Иерусалимы чызытæ !»

Раст тæлмац:

Йæ дзыхыдзырд адджын, æмае æнæхъæнаей – Мухаммад. Мæнæ чи у мае уарзон, æмае мæнæ чи у мае `мбал, Иерусалимы чызытæ !»

Пехуымпар Мæхæмаеты номы, Хуыцауы салам æмае йын фарн, æнæраст тæлмац миниуæг хæссы зыгъуыммае кæнын кæсджытæн нысаниуæг, стæй ма басусæг кæнын йæ æцæг ном – Мухаммад, цæмаей адард уой адаем хæрзгæнæг уацæй, йæ тагъд æрцауæн пехуымпариуæгæй, йæ минаварадæй æмае пехуымпариуæджы джишпæй сеппæт адаемы хаттытæм.

Уæлфæдзæхст Хъуыраны , сурат «аль-Араф»ы 157, кой цæуы æнæ ахуыргонд пехуымпары номыл, кæцы уыдис фыст Евангелиейы чырыстæттæм æмае Торæйы уирæгтæм.

Сеппæтæй бæрзонддæр Аллах загъта:

<кæцытæ фæцæудзысты хуыцауырвысты фæдыл, æнæ ахуыргонд (кæсын - фыссын чи нæ зоны) пехуымпары фæдыл, фыстытæ кæй тыххæй ссардзысты Таураты (Торæйы) æмае Инжилы (Евангелиейы). Уый бафæдзæхсдæн цын кæнын хорздзинад, æмае ивар кæнын æвзæрдзинад, ахъæркæндæн хæрзуагыл хорз, æнæ æвзæруагыл цауд, феуæгъд цæ кæндзæнис сæ уаргъæй æмае хъадамантæй. Уыдон, кæцыты бауырна уый (Мæхæмает), байдайдзысты

кад кæнын йын, баххуыс йын кæндзысты æмæ фæцæудзысты йемæ ‘рвыст рухсы фæдыл , æнæ мæнгæй æнтысджын фæуыдзысты.» (сурæт «аль-Араф, 157»)



Хуыцауы рвыст пехуымпар Мæхæмæты, Хуыцауы салам æмæ фарн йын, мæзджыт тæмæнтæ калгæ Мæдинаейы.



Хуыцау æрвыст Мæхæмæты ингæн, Хуыцауы салам æмæ фарн йыл сæмбæлæт.



www.islamic-invitation